

## **VERTALING**

# **ZETELAKKOORD** **TUSSEN** **HET KONINKRIJK BELGIË** **EN** **HET SECRETARIAAT VAN DE REGIONALE SAMENWERKINGSRAAD**

Het Koninkrijk België, hierna genoemd "België",

en

Het Secretariaat van de Regionale Samenwerkingsraad, hierna genoemd "RCC Secretariaat";

Gelet op de Overeenkomst tussen de Ministerraad van Bosnië en Herzegovina en de regeringen van de andere staten die partij zijn bij het Samenwerkingsproces voor Zuidoost-Europa (SEECP), de VN Interim Administratie in Kosovo in naam van Kosovo in overeenstemming met Resolutie 1244 van de Veiligheidsraad van de Verenigde Naties, betreffende de bepalingen met betrekking tot de gaststaat voor het Secretariaat van de Regionale Samenwerkingsraad, ondertekend te Plovdiv op 14 september 2007, hierna genoemd "de Overeenkomst";

Gelet op Artikel 3.2 en Artikel 17.1 van de Overeenkomst;

Tegemoetkomend aan de wens van het RCC Secretariaat om een Verbindingsbureau in België te vestigen, hierna genoemd "het Bureau";

Verlangend een overeenkomst te sluiten teneinde de voorrechten en immuniteiten nader te bepalen die vereist zijn voor het functioneren van het Bureau en voor de goede uitvoering door het personeel van zijn opdracht.

Zijn overeengekomen als volgt:

## **HOOFDSTUK I**

### **RECHTSPERSOONLIJKHEID, VOORRECHTEN EN IMMUNITEITEN VAN HET VERBINDINGSBUREAU VAN HET RCC SECRETARIAAT**

#### **Artikel 1**

De rechtspersoonlijkheid en rechtsmacht worden toegekend aan het Bureau. Het Secretariaat bezit de rechtspersoonlijkheid voor zover nodig voor de uitoefening van de haar toebedeelde taken, met inbegrip van de bevoegdheid om overeenkomsten te sluiten, roerende en onroerende goederen te verwerven en te vervreemden en in rechte op te treden.

#### **Artikel 2**

Het Bureau geniet vrijstelling van rechtsvervolging en tenuitvoerlegging, tenzij deze

betrekking heeft op:

- a) Elke overeenkomst met betrekking tot de aankoop van goederen en diensten, elke lening of andere financiële transactie, evenals elke waarborgstelling of schadeloosstelling die betrekking heeft op een dergelijke transactie of enige andere financiële verplichting, tenzij in gevallen waarbij een minnelijke schikking werd getroffen of zal getroffen worden.
- b) Tegenvorderingen die onmiddellijk verband houden met een procedure ingeleid door het Bureau;
- c) Rechtszaken met betrekking tot het arbeidsrecht.

### **Artikel 3**

1. De goederen en bezittingen van het RCC Secretariaat, gebruikt voor de uitoefening van de officiële werkzaamheden van het Bureau kunnen niet het voorwerp uitmaken van enige vorm van opvoering, verbeurdverklaring, inbewaringstelling of een andere vorm van beslaglegging of dwang.
2. Indien een onteigening mocht nodig zijn, worden alle gepaste schikkingen getroffen om te verhinderen dat de uitoefening van de werkzaamheden van het Bureau in het gedrang komt. In zodanig geval zou België zijn medewerking verlenen aan de wederinstallatie van het Bureau.

### **Artikel 4**

Het archief van het Bureau en, in het algemeen, alle documenten die aan het Bureau toebehoren of door het Bureau of één van zijn personeelsleden worden bijgehouden, zijn onschendbaar.

### **Artikel 5**

1. De gebouwen die uitsluitend worden gebruikt voor de uitoefening van de werkzaamheden van het Bureau zijn onschendbaar. De instemming van de vertegenwoordiger van het Bureau is vereist voor de toegang tot zijn gebouwen.
2. Deze toestemming wordt evenwel geacht verkregen te zijn in geval van schade die onmiddellijke beschermingsmaatregelen vergt.
3. België zal alle gepaste maatregelen nemen om de gebouwen van het Bureau te beschermen tegen indringers of tegen het toebrengen van schade en om te vermijden dat de rust van het Bureau wordt verstoord of haar waardigheid wordt aangetast.

### **Artikel 6**

1. Onverminderd de toepasselijke internationale en Europese Communautaire bepalingen mag het verbindingsbureau van het Bureau om het even welke valuta in bezit hebben en rekeningen hebben in welke munteenheid ook voor zover dit nodig is voor verrichtingen die aan het doel van het Bureau beantwoorden.
2. België verbindt er zich toe de nodige toelatingen te verlenen om volgens het bepaalde in de toepasselijke nationale reglementen en internationale overeenkomsten, het fondsenverkeer te verzekeren dat nodig is voor de oprichting en de werkzaamheden van het verbindingsbureau van het Bureau.

## **Artikel 7**

1. Het Bureau, zijn bezittingen, inkomsten en andere goederen zijn vrijgesteld van alle directe belastingen.
2. Geen enkele vrijstelling van directe belasting wordt verleend voor de inkomsten van het Bureau die afkomstig zijn van een industriële of handelsactiviteit, die wordt uitgeoefend door het Bureau of door een lid van het Bureau dat voor diens rekening handelt.

## **Artikel 8**

Wanneer het Bureau aanzienlijke aankopen van roerend of onroerend goed doet of belangrijke diensten laat uitvoeren die strikt noodzakelijk zijn voor de uitoefening van haar officiële werkzaamheden en waarvan de prijs indirecte rechten of BTW bevat, worden, telkens wanneer mogelijk de nodige schikkingen getroffen met het oog op de kwijtschelding of terugbetaling van het bedrag van deze rechten en belastingen.

## **Artikel 9**

Het Bureau is vrijgesteld van alle indirecte belastingen op goederen die door het Bureau of in zijn naam worden ingevoerd, verworven of uitgevoerd voor officieel gebruik.

## **Artikel 10**

Onverminderd de verplichtingen die voor België voortvloeien uit de verdragen betreffende de Europese Unie en uit de toepassing van de wetten en voorschriften inzake de openbare orde en veiligheid, volksgezondheid of openbare zeden, kan het Bureau alle goederen en publicaties invoeren die bestemd zijn voor officieel gebruik.

## **Artikel 11**

Het Bureau is vrijgesteld van alle indirecte belastingen op de officiële publicaties die voor het Bureau bestemd zijn of die het naar het buitenland verstuurt.

## **Artikel 12**

De goederen die eigendom zijn van het Bureau kunnen in België niet worden vervreemd, tenzij dit gebeurt onder de in de Belgische wetten en voorschriften bepaalde voorwaarden.

## **Artikel 13**

Het Bureau is niet vrijgesteld van belastingen, heffingen en rechten die alleen de vergoeding van diensten van openbaar nut betreffen.

## **Artikel 14**

Het recht van het Bureau om voor officiële doeleinden verbindingen te onderhouden is gewaarborgd. De officiële briefwisseling van het Bureau is onschendbaar.

## **Artikel 15**

Onverminderd de verplichtingen die voor België voortvloeien uit de verdragen betreffende de Europese Unie en de toepassing van de wetten en voorschriften, worden de voorwaarden en toepassingsregelingen van de artikelen 7, 8, 9, 10, 11 en 12 en de in artikel 17.1 a) vervatte belastingvrijstelling vastgelegd door de bevoegde Minister van Financiën.

## **HOOFDSTUK II**

### **STATUUT VAN HET PERSONEEL**

#### **Artikel 16**

1. Het Hoofd van het Bureau en één bijkomende ambtenaar die het Hoofd van het Bureau vervangt in geval van diens afwezigheid genieten dezelfde voorrechten, immuniteiten en faciliteiten als de diplomatieke personeelsleden van de diplomatieke missies. Hun inwonende echtgeno(o)t(e) en inwonende kinderen ten laste genieten dezelfde voordelen als de echtgeno(o)t(e) en de minderjarige kinderen van de leden van het diplomatiek personeel.
2. Voor de toepassing van de belastingen naar het inkomen en naar het vermogen wordt ervan uitgegaan dat, in overeenstemming met artikel 17.1 van de Overeenkomst van Plovdiv, de ambtenaren vermeld in paragraaf 1 van dit artikel belastbaar zijn in hun land van herkomst, overeenkomstig de wetgeving in hun respectievelijke landen.

#### **Artikel 17**

1. Alle ambtenaren en personeelsleden van het Bureau genieten:
  - a) vrijstelling van belastingen op de salarissen, emolumenten en vergoedingen die hen door het RCC Secretariaat worden gestort, met ingang van de dag waarop deze inkomsten onderworpen zijn aan een belasting ten voordele van het RCC Secretariaat, onder voorbehoud dat België het intern belastingstelsel erkent; België behoudt zich het recht voor deze salarissen, emolumenten en vergoedingen in aanmerking te nemen voor de berekening van de belasting die moet worden geheven op uit andere bronnen afkomstige belastbare inkomsten;
  - b) wat de monetaire of wisselreglementeringen betreft, de faciliteiten die worden toegekend aan ambtenaren van internationale organisaties.
2. De ambtenaren en personeelsleden van het Bureau genieten:
  - a) vrijstelling van rechtsvervolgning voor daden die ze in hun officiële hoedanigheid hebben verricht, met inbegrip van hun woorden en geschriften; deze immuniteit blijft van kracht na de beëindiging van hun functies;
  - b) onschendbaarheid voor al hun officiële papieren en documenten.
3. Alle ambtenaren en personeelsleden van het Bureau, hun samenwonende echtgeno(o)t(e) en inwonende kinderen ten laste, zijn niet onderworpen aan de maatregelen tot beperking van de immigratie of aan de registratieformaliteiten voor vreemdelingen. Deze afwijking wordt toegekend overeenkomstig de Belgische wetgeving ter zake.
4. Het Bureau stelt de Directie Protocol van de Federale Overheidsdienst Buitenlandse Zaken in kennis van de aankomst en het vertrek van haar ambtenaren en doet mededeling van alle hierna nader omschreven gegevens omtrent haar ambtenaren en personeelsleden:
  - a) naam en voornaam
  - b) geboorteplaats en –datum
  - c) geslacht
  - d) nationaliteit
  - e) hoofdverblijfplaats (gemeente, straat, nummer)
  - f) burgerlijke staat

g) samenstelling van het gezin

h) het stelsel van sociale zekerheid gekozen door het personeelslid

Elke wijziging van de bovenstaande gegevens moet binnen twee weken ter kennis worden gebracht van de directie Protocol van de Federale Overheidsdienst Buitenlandse Zaken.

### **Artikel 18**

Het bepaalde in artikel 17.1 a) is niet van toepassing op de pensioenen en rentes die het RCC Secretariaat betaalt aan haar vroegere ambtenaren en personeelsleden in België of aan hun rechthebbenden, noch op de salarissen, emolumenten en vergoedingen die het RCC Secretariaat of het Bureau betaald heeft aan haar personeelsleden die werden aangeworven voor de duur van minder dan een jaar, of die bij het RCC Secretariaat geen vaste betrekking bekleden gelet op de opdracht en de statutaire regels van deze Organisatie.

### **Artikel 19**

1. Onverminderd de verplichtingen die voor België voortvloeien uit de verdragen betreffende de Europese Unie en de toepassing van de wetten en voorschriften, genieten de ambtenaren en personeelsleden van het Bureau, behalve die als vermeld in artikel 16, het recht om tijdens een periode van twaalf maanden volgend op het tijdstip waarop zij voor de eerste maal hun functie hebben opgenomen, hun meubelen en hun persoonlijk voertuig vrij van douanerechten en belasting over de toegevoegde waarde in te voeren of aan te kopen.
2. De bevoegde Minister van Financiën legt de grenzen en toepassingsvoorwaarden van dit artikel vast.

### **Artikel 20**

België is niet verplicht de in dit Akkoord vastgelegde voordelen, voorrechten en immuniteiten, behalve die waarin artikel 17.1 a) voorziet, aan eigen onderdanen of vaste ingezetenen toe te kennen.

### **Artikel 21**

Voor de uitoefening van hun officiële functies bij het Bureau zijn de ambtenaren en personeelsleden van het Bureau niet onderworpen aan de Belgische wetgeving inzake tewerkstelling van buitenlandse arbeidskrachten en inzake de uitoefening door buitenlanders van zelfstandige beroepsactiviteiten.

### **Artikel 22**

Voor 1 maart van elk jaar zal het Bureau aan alle begunstigen een fiche overhandigen waarop hun naam en adres, het bedrag van de salarissen, emolumenten, vergoedingen, pensioenen of rentes staan vermeld die hen gedurende het voorgaande jaar door het RCC Secretariaat of door het Bureau werden gestort.

Wat de lonen, emolumenten en vergoedingen betreft die zijn onderworpen aan een belasting ten voordele van het RCC Secretariaat, vermeldt deze fiche eveneens het bedrag van deze belasting.

Het dubbel van de fiches zal door het RCC Secretariaat vóór voornoemde datum rechtstreeks aan de bevoegde Belgische fiscale administratie worden doorgestuurd.

### **Artikel 23**

1. De ambtenaren en personeelsleden van het Bureau die geen Belgisch onderdaan of vaste ingezetene van België zijn en er geen enkele andere winstgevende activiteit uitoefenen dan die welke door hun officiële functies is vereist, kunnen kiezen voor aansluiting bij de sociale zekerheidsstelsels die van toepassing zijn op de ambtenaren en personeelsleden van het RCC Secretariaat, overeenkomstig de voorschriften van deze stelsels. Dit keuzerecht dient te worden uitgeoefend binnen de twee weken volgend op de indiensttreding van de ambtenaar of personeelslid bij het Bureau. Het moet, binnen dezelfde termijn, worden medegedeeld overeenkomstig artikel 17.4.
2. Het Bureau dient ervoor te zorgen dat de Belgische ambtenaren en personeelsleden en de vaste ingezetenen alsmede de ambtenaren en personeelsleden die niet gedekt zijn door (of niet gekozen hebben voor) de sociale bescherming van het RCC Secretariaat, gedekt worden door het Belgische sociale zekerheidsstelsel.
3. Het RCC Secretariaat verbindt zich ertoe haar ambtenaren die een functie uitoefenen in België en die aangesloten zijn bij haar sociale zekerheidsstelsels, evenals aan hun samenwonende echtgeno(o)t(e) en inwonende kinderen ten laste zoals vermeld onder artikel 17.3, voordelen te garanderen die gelijk zijn aan die waarin het Belgische sociale zekerheidsstelsel voorziet.
4. De personeelsleden, aangeworven door het Bureau, die bij het RCC Secretariaat geen vaste betrekking bekleden gelet op de opdracht en de statutaire regels van deze Organisatie, worden aangesloten bij het Belgische sociale zekerheidsstelsel.
5. België kan van het Bureau of van het RCC Secretariaat de kosten terugbetaald krijgen van elke bijstand van sociale aard die het mocht hebben verleend aan de ambtenaren of personeelsleden van het RCC Secretariaat, tewerkgesteld bij het Bureau, die aangesloten zijn bij de sociale zekerheidsstelsels die op de ambtenaren en personeelsleden van het RCC Secretariaat van toepassing zijn.

## **HOOFDSTUK III**

### **ALGEMENE BEPALINGEN**

#### **Artikel 24**

De voorrechten en immuniteiten worden uitsluitend toegekend aan de ambtenaren en personeelsleden van het Bureau in het belang van het RCC Secretariaat en niet tot hun persoonlijk voordeel. Het Hoofd van het Bureau dient de immuniteit op te heffen in alle gevallen waarin ze een belemmering kan vormen voor de rechtsbedeling en voor zover ze kan worden opgeheven zonder de goede werking van het Bureau in gevaar te brengen.

#### **Artikel 25**

Onverminderd de aan het Bureau en aan zijn ambtenaren en personeelsleden verleende rechten, behoudt België het recht om alle nuttige voorzorgen te nemen in het belang van zijn veiligheid.

## **Artikel 26**

1. De personen vermeld in de artikelen 16 en 17 genieten geen enkele immuniteit van rechtsmacht voor de gevallen van inbreuk op de reglementering inzake het zich in het verkeer begeven van voertuigen of schade berokkend door een motorvoertuig.
2. Het Bureau en zijn ambtenaren en personeelsleden dienen zich te houden aan alle verplichtingen die de Belgische wetgeving inzake wettelijke-aansprakelijkheidsverzekering voor het gebruik van een motorvoertuig oplegt.

## **Artikel 27**

Het Bureau en al zijn ambtenaren en personeelsleden werken te allen tijde samen met de bevoegde Belgische autoriteiten om de goede rechtsbedeling te vergemakkelijken, de naleving van het politiereglement te waarborgen en elk misbruik te vermijden waartoe de voorrechten, immuniteiten en faciliteiten waarin dit Akkoord voorziet, kunnen aanleiding geven.

## **Artikel 28**

Het RCC Secretariaat, het Bureau en al hun ambtenaren en personeelsleden dienen zich te houden aan de Belgische wetten en voorschriften en aan de te hunnen opzichte gedane uitspraken.

## **Artikel 29**

België draagt ten aanzien van de werkzaamheden van het Bureau op zijn grondgebied generlei internationale aansprakelijkheid voor een daad of nalatigheid van het Bureau dan wel voor een daad of nalatigheid van de ambtenaren en personeelsleden van het Bureau die in het kader van hun functie een daad stellen of nalaten te stellen.

## **Artikel 30**

1. Alle uiteenlopende standpunten aangaande de toepassing of interpretatie van dit Akkoord die niet geregeld konden worden middels rechtstreeks overleg tussen de Partijen, kunnen door één van de Partijen worden voorgelegd aan een scheidsgerecht, bestaande uit drie leden.
2. De Partijen benoemen elk een lid van het scheidsgerecht.
3. Het derde lid van het scheidsgerecht wordt benoemd door beide Partijen na overleg.
4. Het derde lid wordt Voorzitter van het scheidsgerecht.
5. Ingeval geen overeenstemming kan worden bereikt aangaande de persoon van het derde lid van het scheidsgerecht, wordt deze laatste op verzoek van de Partijen benoemd door de Voorzitter van het Internationaal Gerechtshof.
6. Een Partij maakt een zaak bij het scheidsgerecht aanhangig door middel van een verzoekschrift.
7. Het scheidsgerecht legt zijn eigen procedure vast.

## **HOOFDSTUK IV**

### **SLOTBEPALINGEN**

#### **Artikel 31**

Elke partij stelt de andere partij ervan in kennis dat aan de voor de inwerkingtreding van dit Akkoord vereiste interne grondwettelijke en wettelijke procedures is voldaan.

Het Akkoord treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand die volgt op de datum van de laatste kennisgeving.

Dit Akkoord kan op verzoek van een partij worden herzien. Wijzigingen treden in werking overeenkomstig de eerste paragraaf van dit Artikel.

TEN BLIJKE WAARVAN de vertegenwoordigers van het Koninkrijk België en van het RCC Secretariaat dit Akkoord hebben ondertekend.

Gedaan te Brussel, in tweevoud, in de Engelse taal, op 29 augustus 2008.

Voor het Koninkrijk België:

Michel Godfrind  
Ambassadeur  
Voorzitter van het ICZ/CIPS

Deze handtekening bindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, het Vlaams Gewest, het Waals Gewest en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest

Voor het RCC Secretariaat:

Hidajet Biscevic  
Secretaris-generaal